

Cantata BWV 42

Am Abend aber desselbigen Sabbats

Le soir de ce même jour, le premier de la semaine

Événement : Quasimodo

Première exécution : 8 avril 1725

Texte : Jean 20 : 19 ; [Jakob Fabricius](#) (Mvt. 4) ; [Martin Luther](#) (Mvt. 7) ; Anonyme (Mvts. 3, 5-6)

Choral :

1

Sinfonia

Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

2

Récitatif [Ténor]

Fagotto, Continuo

Am Abend aber desselbigen Sabbats,

Le soir de ce même jour, le premier de la semaine,

Da die Jünger versammelt

là où se trouvaient les disciples,

Und die Türen verschlossen waren

toutes portes étant closes

Aus Furcht für den Juden,

par crainte des juifs,

Kam Jesus und trat mitten ein.

Jésus vint et se tint au milieu d'eux.

3

Air [Alto]

Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo

Wo zwei und drei versammelt sind

Là où deux et trois disciples sont rassemblés

In Jesu teurem Namen,

Dans le cher nom de Jésus,

Da stellt sich Jesus mitten ein

Jésus pénètre au milieu du groupe

Und spricht darzu das Amen.

Et prononce l'Amen.

Denn was aus Lieb und Not geschicht,

Car ce qui est le résultat de l'amour et de la nécessité

Das bricht des Höchsten Ordnung nicht.
L'ordonnance du Très-Haut ne vient pas le détruire.

4

Air (Duetto) [Soprano, Ténor]

Fagotto e Violoncello, Continuo

Verzage nicht, o Häuflein klein,
Ne te décourage pas, ô groupe infime,
Obschon die Feinde willens sein,
Bien que ce soit la volonté de ennemi
Dich gänzlich zu verstören,
Que de t'anéantir,
Und suchen deinen Untergang,
Et que d'amener ta chute,
Davon dir wird recht angst und bang:
Ce dont tu halètes de peur, dans les transes :
Es wird nicht lange währen.
Mais cela ne durera pas longtemps.

5

Récitatif [Basse]

Fagotto e Continuo

Man kann hiervon ein schön Exempel sehen
On peut voir de cela un bel exemple
An dem, was zu Jerusalem geschehen;
Dans ce qui se passa à Jérusalem ;
Denn da die Jünger sich versammelt hatten
Alors que les disciples s'étaient rassemblés
Im finstern Schatten,
Dans l'obscurité profonde,
Aus Furcht für denen Jüden,
Par crainte des Juifs,
So trat mein Heiland mitten ein,
Alors mon Sauveur vint au milieu d'eux,
Zum Zeugnis, dass er seiner Kirche Schutz will sein.
Témoignant qu'il veut être le protecteur de son Église.
Drum lasst die Feinde wüten!
Aussi laissez les ennemis se mettre en rage !

6

Air [Basse]

Violino, Fagotto, Continuo

Jesus ist ein Schild der Seinen,
Jésus est un bouclier pour les siens
Wenn sie die Verfolgung trifft.
Quand la persécution les atteint.
Ihnen muss die Sonne scheinen
À ceux-ci le soleil doit apparaître
Mit der güldnen Überschrift:
Avec cette inscription en lettres d'or :

Jesus ist ein Schild der Seinen,
Jésus est un bouclier pour les siens
Wenn sie die Verfolgung trifft.
Quand la persécution les atteint.

7

Choral [S, A, T, B]

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto, Continuo

Verleih uns Frieden gnädiglich,
Seigneur Dieu, daigne accorder
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
La paix à notre époque ;
Es ist doch ja kein andrer nicht,
Car il n'y a nulle autre
Der für uns könnte streiten,
Qui puisse combattre pour nous
Denn du, unsr Gott, alleine.
Que toi seul, notre Dieu.

Gib unsern Fürsten und all'r Obrigkeit
Donne à nos princes et à tous les détenteurs du pouvoir
Fried und gut Regiment,
La paix et de bons régiments
Dass wir unter ihnen
Afin que nous puissions mener parmi eux
Ein geruhig und stilles Leben führen mögen
Une vie paisible et tranquille
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
En toute piété et respectabilité.
Amen.
Amen.

Citations bibliques en vert, Choral en violet